



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta I ES>IT

Corso di laurea: Mediazione linguistica, a.a. 2025-2026

Docente: Gina Maneri

Obiettivi formativi: Analisi delle strutture sintattiche e argomentative del testo e dei problemi posti dal trasferimento in lingua d'arrivo. Particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività, per mettere in risalto le analogie e le differenze fra le due lingue e individuare i calchi sintattici e lessicali.

Panoramica delle risorse lessicografiche e cenni alla ricerca sul web e agli usi dei motori di ricerca.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe; traduzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza della valutazione in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato durante il semestre alla docente, che concorre alla valutazione finale; prova in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1450 caratteri seguita da un breve colloquio in cui si chiede ai candidati di commentare e giustificare le scelte fatte. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.